

Bedienungsanleitung
Operating Instructions
Mode d'emploi



Dampfsauger

Steam Vacuum Cleaner

Aspirovapeur



Vor Inbetriebnahme der Maschine unbedingt Betriebsanleitung lesen
Read these instructions before operating the machine
Lire attentivement le mode d'emploi avant la mise en service de la machine

Technische Daten

Technical specifications

Caracteristiques techniques

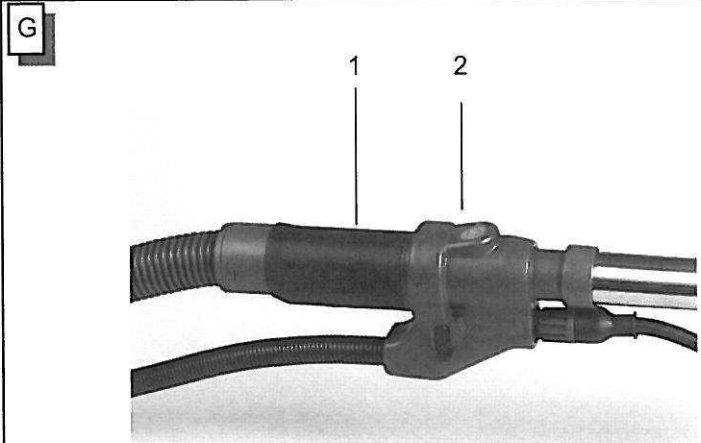
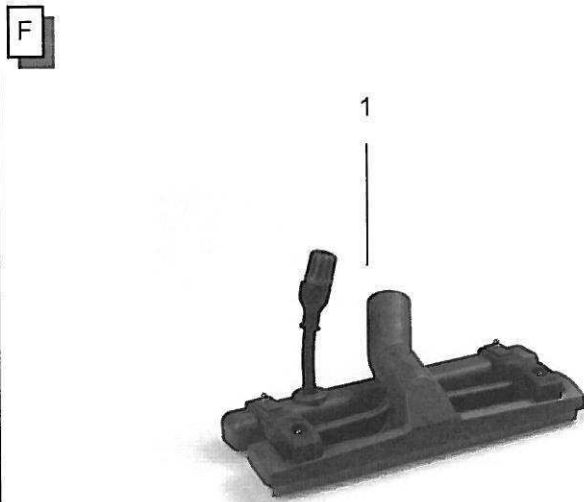
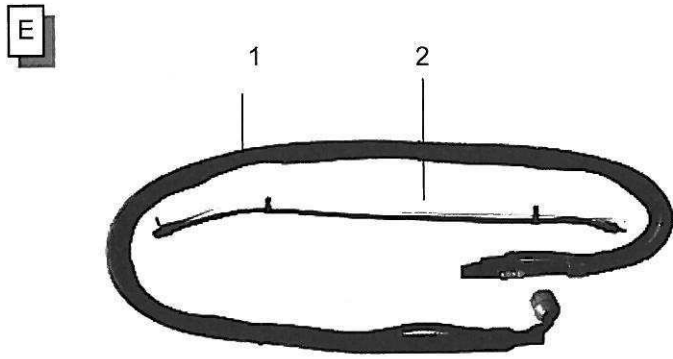
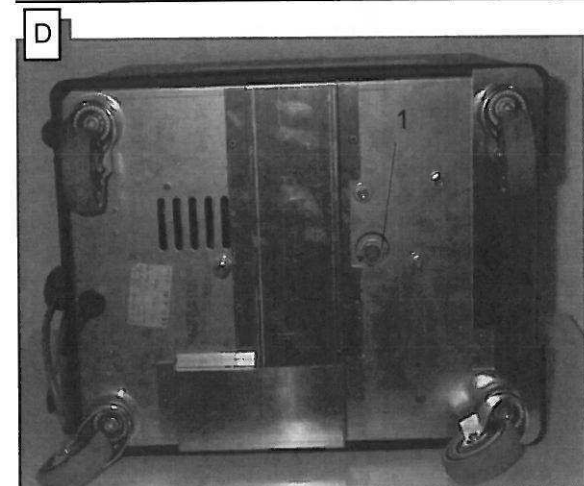
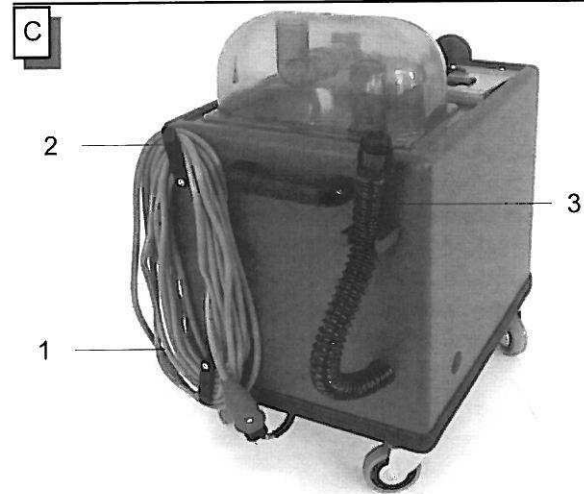
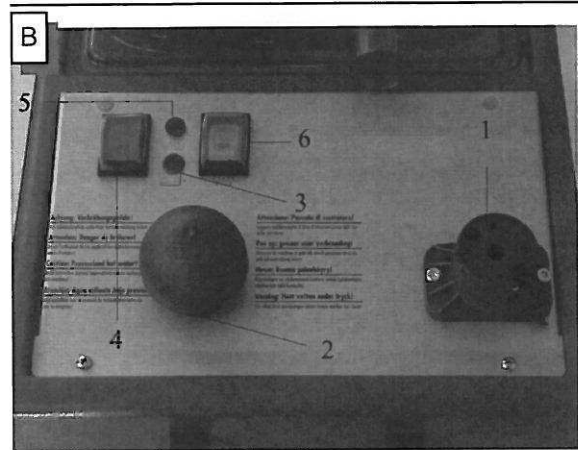
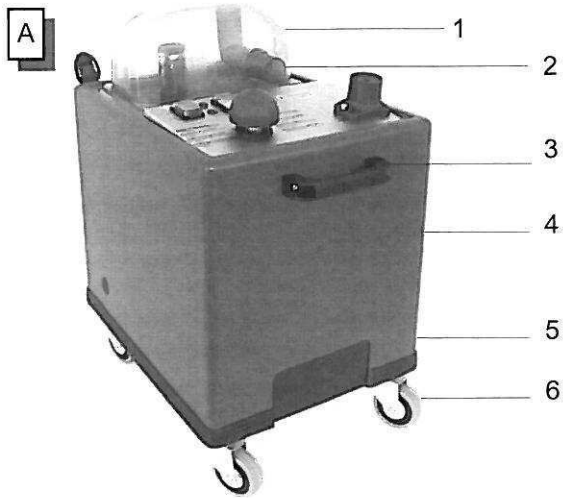
Dampfsauger DS 8		
Spannung Tension	Tension	230 V 1 N~ / 50 Hz / 16A
Schutzklasse Protection class	Classe de sécurité	I
Steuerspannung am Handgriff Control voltage on handle	Commande intégrée dans la poignée	12 V
Inhalt Dampfbehälter Capacity steam tank	Contenance réservoir vapeur	6.7 lt
Inhalt Schmutzwassertank Capacity waste water tank	Contenance réservoir eau sale	10.5 lt
Netzkabellänge Cable length	Longueur du câble	7.5 m
Gesamtlänge Overall length	Longueur hors-tout	530 mm
Gesamthöhe Overall height	Hauteur hors-tout	620 mm
Gesamtbreite Overall width	Largeur hors-tout	360 mm
Gewicht ohne Zubehör Weight without accessories	Poids sans accessoires	22 kg
Heizleistung Heating capacity	Puissance élément de chauffe	2500 / 230 V
Dampfdruck Steam pressure	Pression	4 bar
Dampftemperatur (Kessel) Steam temperature (tank)	Température de la vapeur (réservoir)	152 °C
Saugmotor Suction motor	Moteur d'aspiration r	950 W
Transporträder Transport wheels	Roues de transport	4 x 75 mm

◆ Änderungen im Zuge technischer Verbesserungen vorbehalten

◆ Subject to changes within the framework of technical progress

◆ Sous réserve de modifications techniques

◆ Vi förbehåller oss rätten att införa tekniska ändringar utan särskilt meddelande



Betriebsanleitung

Diese Betriebsanleitung gibt Ihnen alle Informationen, die Sie für den sachgerechten, sicheren und bestimmungsgemässen Gebrauch und Unterhalt des Dampfsaugers DS 8 benötigen. Sie muss für den Bediener jederzeit griffbereit aufbewahrt werden. Die Ausklappseite enthält Fotos, auf die in der Maschinenbeschreibung verwiesen wird.

Bestimmungsgemässe Verwendung

Dieses Gerät ist für gewerbliche Dampf- und Nassarbeiten in Innen-räumen unter Berücksichtigung dieser Bedienungsanleitung konstruiert. Jede andere Verwendung, insbesondere:

- die Beseitigung gesundheitsgefährdender Stäube
- das Absaugen von leicht brennbaren, giftigen, ätzenden, reizenden oder gesundheitsschädlichen Mitteln.
- Die Reinigung von nicht hitzebeständigen Materialien
- die Verwendung von Reinigungsmitteln oder chemischen Zusätzen im Frischwasser-Boiler ist **unzulässig** und wegen der damit verbunden Gefahren **verboten**.

Das Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschliesslich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn, sie werden durch eine für die Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

1. Maschinenbeschreibung

Maschinendetails

- A1 Schmutzwassertankhaube
- A2 Anschlussstutzen für Saugschlauch
- A3 Traggriff
- A4 Gehäuse mit Schmutzwassertank
- A5 Stosschutz
- A6 Lenkrollen

- B1 Dampf/Elektronik-Anschlussbüchse
- B2 Sicherheitsverschluss/Frischwassereinfüllstutzen
- B3 Kontrollampe rot, Frischwasserstand
- B3 Hauptschalter rot, Betriebskontrollampe
- B4 Kontrollampe grün, Dampfventil
- B5 Schalter für Heizung gelb, Heizungskontrollampe

- C1 Netzkabel
- C2 Kabelhaken drehbar
- C3 Ablaufschlauch für Schmutzwasser

- D1 Ablassschraube für Frischwassertank/Boiler

Standardzubehör

- E1 Saug-/Dampfschlauch mit Steuerleitung, Dampf-/Elektronik-Anschlussstecker und Handgriff
- E2 Handrohr mit Dampfleitung

- F1 Bodendüse

- G1 Schalter für Dampfventil
- G2 Schalter für Saugmotor

- H1 Nachfüllflasche für Frischwasser

2. Allgemeine Sicherheitsvorschriften

Die Maschine ist nach dem aktuellen Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln konstruiert. Sie ist elektrotechnisch geprüft und entspricht den europäischen Sicherheitsnormen.

Trotzdem können Gefahren entstehen, vor allem bei sachwidriger Verwendung oder bei Verstoß gegen die Vorschriften und Anweisungen in der Betriebsanleitung.

2.1 Gefahrenquellen, Elektrische Spannung / elektrischer Strom

Warnung: Lebensgefahr!!!

Bei Kontakt mit Strom oder Spannung führenden Teilen die Gefahr eines elektrischen Schlages, der zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann. Beschädigte Kabel nie berühren. Vor allen Arbeiten an elektrischen Installationen, Maschine immer zuerst ausschalten und vom Netz trennen. Defekte Kabel sofort auswechseln.

2.2 Nicht bestimmungsgemässe Verwendung

Jeglicher Einsatz der Maschine, der nicht dem unter „Bestimmungsgemässe Verwendung“ beschriebenen oder vertraglich vereinbarten Zweck dient, ist unzulässig.

Jeder Betrieb der Maschine in technisch nicht einwandfreiem Zustand oder unter Missachtung der folgenden Vorschriften ist verboten:

- Schutzeinrichtungen dürfen nicht demontiert oder umgangen werden.
- Umbauten oder Veränderungen am Produkt sind nicht gestattet.
- Defekte Netzanschlussleitungen dürfen nur durch den Fachmann ersetzt werden.

Elektrischer Betrieb (230 Volt)

Die Maschine ist mit einer Schmelzsicherung von 16A abzusichern.

2.3 Organisatorisches

Der Betreiber ist verantwortlich, dass:

- die Maschine nur von Personen benutzt wird, die in der Handhabung unterwiesen und ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt sind.
- die anerkannten Regeln für Arbeitssicherheit eingehalten werden.
- allfällige weitergehende staatliche oder betriebsinterne Vorschriften beachtet werden.
- alle Bediener die Sicherheitsvorschriften kennen und im Gebrauch der Maschine produkt-spezifisch ausgebildet sind.
- alle Bediener die Betriebsanleitung vor Gebrauch der Maschine gelesen und verstanden haben.
- die Zuständigkeiten für Betrieb, Unterhalt und Reparatur der Maschine klar festgelegt sind und eingehalten werden.
- Störungen und Schäden sofort der Servicestelle gemeldet werden.

2.4 Notfälle

Im Notfall:

- Netzstecker ausziehen
- Sofort die anerkannten **Erste-Hilfe-Massnahmen** anwenden.

Nach Zwischenfällen Maschine vor Überprüfung durch anerkannte Servicestelle **nicht wieder in Betrieb nehmen**.

2.5 Erstinbetriebnahme

Die Auslieferung, Instruktion über Sicherheitsvorschriften, Handhabung und Wartung sowie die Erstinbetriebnahme erfolgen im Normalfall durch einen autorisierten Fachmann. Ist dies nicht der Fall, so ist der Betreiber für die Instruktion der Bediener verantwortlich.

Weitere Sicherheitsvorschriften zur Bedienung und zur Wartung sind jeweils in den entsprechenden Kapiteln aufgeführt und unbedingt zu befolgen!

3. Bedienung

3.1 Sicherheitsvorschriften

- Beim Arbeiten ist auf Dritte, insbesondere auf Kinder zu achten.
 - Festes Schuhwerk tragen.
 - Zum Reinigen und Warten der Maschine und zum Auswechseln von Teilen, Netzstecker ausziehen.
 - Bei Inbetriebnahme entstehen hohe Temperaturen, welche bei Berührung zu Verbrennungen und Verbrühungen führen können.
 - Frischwassereinfüllstutzen nie öffnen, solange das Gerät unter Dampfdruck steht oder nicht vollständig abgekühlt ist.
 - Sobald die rote Kontrollampe blinkt, Heizung (gelb) ausschalten, Restdampf durch Düse entweichen lassen und warten bis das Gerät abgekühlt ist.
 - Das Gerät darf im angeschlossenen oder heissen Zustand nie unbeaufsichtigt gelassen werden.
 - Der konzentrierte Dampfstrahl von der Düse nur direkt bei Materialien verwenden, die nicht hitzeempfindlich sind.
- Die Maschine darf nicht benutzt werden, falls der Zustand der Netzanschlussleitung nicht einwandfrei ist.

Warnung: Netzanschlussleitung nicht durch Überfahren, Quetschen, Zeren und dergleichen beschädigen.

3.2 Bedienen, Bereitstellungen des Gerätes

Überzeugen Sie sich davon, dass die auf dem Typenschild angegebene Spannung (Volt) mit der im Gebäude zur Verfügung stehenden übereinstimmt und die Steckdose einen Erdleiter aufweist. Die Maschine ist an eine 230V 1 N-, 16A Steckdose anzuschliessen.

3.3 Anwendungsmöglichkeiten

Es dürfen keine Reinigungsmittel oder chemische Zusätze in den Frischwasser-Boiler eingefüllt werden, nur reines Leitungswasser.

3.4 Vorbereiten zum Arbeiten

- Maschine auf waagrechte Unterlage stellen.
- Abschrauben des Sicherheitsverschlusses am Dampfsauger vom Frischwassereinfüllstutzen.
- Nachfüllflasche mit Leitungswasser (10-60°) auffüllen, Dosierstutzen aufsetzen und festschrauben.
- Nachfüllflasche am Frischwassereinfüllstutzen aufsetzen und Flasche leicht nach unten drücken.
- Der Frischwassertank/Boiler fasst 6,7 Liter Wasser, dies entspricht dem Inhalt von ca. 4 Flaschenfüllungen.

- Bei korrektem Gebrauch der Nachfüllflasche ist ein Überlaufen des Frischwasser-Boilers nicht möglich.
- Sicherheitsverschluss am Frischwassereinfüllstutzen aufsetzen und festschrauben.
- Saugschlauch am Anschlussstutzen der Schmutzwassertankhaube einstecken. Dampf-/ Elektronik-Anschlussstecker an der Anschlussbuchse der Maschine einstecken und durch Drehen (im Uhrzeigersinn) des Anschlusssteckers diesen verriegeln. Achten Sie darauf, dass Nut und Kamm an der Verbindung übereinstimmen.
- Prüfen (durch Auseinanderziehen), ob der Anschlussstecker korrekt arretiert ist.
- Saugschlauch mit Handrohr verbinden, Steckverbindungen vom Dampfschlauch ineinander schieben und durch Verdrehen verriegeln. Achten Sie darauf, dass Nut und Kamm übereinstimmen. Prüfen, ob korrekt arretiert.
- **Montage des Zubehörs**
Bodendüse auf Handrohr aufstecken und Steckverbindungen vom Dampfschlauch, wie oben beschrieben, verbinden.
- Kontrollieren, ob alle Schalter ausgeschaltet sind.
- Netzkabel in der vollen Länge abrollen und in Steckdose stecken

3.5 Inbetriebsetzung der Maschine

- Hauptschalter rot (B4) einschalten; leuchtet wenn eingeschaltet.
- Schalter für Heizung gelb (B6) einschalten; leuchtet wenn Heizung in Betrieb.
- Warten bis Heizungskontrolllampe gelb (B6) erlischt. jetzt ist die Maschine betriebsbereit
- Dampfaustritt durch Drücken des Schalter am Handgriff (G1) einschalten.
- Die Kontrolllampe grün (B5) leuchtet, durch erneutes Drücken stellt der Dampf wieder ab.
- Saugmotor einschalten (G2), durch erneutes Drücken stellt der Saugmotor wieder ab.

3.6 Arbeitsweise

- Reinigen mit der Bodendüse
Zum Reinigen von sehr stark verschmutzten Böden Boden- oder Grundreiniger mit einer Vorsprühflasche aufspritzen und kurze Zeit einwirken lassen.
Mit der Bodendüse zuerst den Schmutz mit Dampf anlösen. Düse mit leichtem Druck auf das Handrohr langsam vor- und rückwärts bewegen. Anschließend mit zugeschaltetem Saugmotor Schmutz und Wasser absaugen.
Für die tägliche Reinigung genügt Dampfen und Absaugen in einem Arbeitsgang.
Beachten Sie dabei, dass beim Vorwärtsbewegen der Bodendüse Schmutz angelöst, und beim Zurücksaugen abgesaugt wird.

Hinweis

Bei starken Verschmutzungen mit geeignetem Reinigungsmittel vorsprühen.

Achtung

Die Dampftemperatur beim Austritt der Düse beträgt ca. 100°C. Bei der Reinigung von temperaturempfindlichen Materialien ist ein minimaler Abstand von 2-5cm nie zu unterschreiten!

3.7 Wassermangel während Betriebes

- Die Wasserstandskontrolllampe rot (B3) blinkt, wenn kein Wasser mehr im Frischwasser-Boiler ist. Die Heizung wird dadurch automatisch unterbrochen.

Vorgehen:

- Schalter für Heizung gelb (B6) ausschalten.
- Weiterarbeiten und dabei den Restdampf aufbrauchen.
- Hauptschalter rot (B4) ausschalten.
- Netzstecker ausziehen.
- Sicherheitsverschluss des Frischwassereinfüllstutzens langsam aufschrauben und dabei den Restdampf entweichen lassen.
- Leitungswasser (10-60°) nachfüllen und Netzkabel wieder einstecken, wie unter Pkt. 3.5 beschrieben in Betrieb setzen.

Achtung

Sicherheitsverschluss des Frischwassereinfüllstutzens nie öffnen, solange Maschine unter Dampfdruck steht. Verbrühungsgefahr!!!

4. Wartung

4.1. Sicherheitsvorschriften.

- ☆ Zum Reinigen und Warten der Maschine und zum Auswechseln von Teilen, Netzstecker ausziehen.
 - ☆ Die Maschine darf nicht mit Hoch-/Dampfdruck-Reinigern oder Flüssigkeitsstrahl gereinigt werden.
 - ☆ Für Reparaturen dürfen nur Originalersatzteile verwendet werden.
- Wichtig:** Vor Beginn der Wartung ist die Maschine auszuschalten und der Netzstecker auszuziehen.

5. Instandsetzung

Wir empfehlen, Reparaturen und Unterhalt durch einen autorisierten Servicedienst vornehmen zu lassen.

Schmutzwasserentleerung

Nach jedem Gebrauch den Schmutzwassertank entleeren und mit sauberem Wasser gründlich nachspülen.

Vorgehen:

- Kugel am Ablaufschlauch seitlich wegdrücken und Schmutzwasser in Eimer oder Bodenablauf ausfließen lassen.
- Kugel wieder dicht verschließen.

Frischwasserentleerung

Nach Beenden der Arbeit das Frischwasser ablassen. Bei abgekühltem Gerät die Ablassschraube (D1) unter der Maschine mit Werkzeug öffnen und das Wasser sowie Kalrückstände ausfließen lassen.

Entkalken des Frischwassertanks

Mit Sanitärreiniger (1:1 mit Wasser) je nach Wasserhärte von Zeit zu Zeit entkalken. Anschließend mit frischem Wasser spülen. Maschine darf dabei nicht aufgeheizt werden!

5.1 Störungssuche

Schwache Saugleistung:

- Saugrohr, Saugschlauch oder Saugdüse verstopft?
- Schmutzwassertankhaube nicht korrekt auf der Öffnung eingelegt (Falschluf)?
- Sieb des Saugrohres verstopft?
- Kugel des Ablaufschlauches nicht dicht verschlossen?

Ungenügende Dampfungwicklung

- Schalter für Heizung nicht eingeschaltet?
- Heizungskontrolllampe gelb nicht gelöscht, Betriebstemperatur noch nicht erreicht?

Der Saugmotor des DS 8 ist mit einem thermischen Überlastungsschalter ausgerüstet. Dieser schaltet den Motor bei zu starker Erwärmung automatisch ab.

6. Lagerung

Wird die Maschine nicht benützt, ist sie in abgekühltem Zustand trocken und unter normalen Raumbedingungen (nicht unter 0°) zu lagern.

7. Entsorgung

Die Verpackung muss entsprechend den nationalen Vorschriften entsorgt werden.

Operating instructions

These operating instructions provide you with all information necessary for correct, safe and prescribed usage and maintenance of the Steam Vacuum Cleaner DS 8. The instructions must be kept where they are at all times accessible to the user. The fold-out page contains photos which reference is made to in the machine description.

Prescribed usage

This machine is designed for the professional steam and vacuum cleaning indoors according to these operating instructions. Any other usage, in particular:

- removing any types of dust that may be dangerous to health
- vacuuming any inflammable, poisonous, caustic, irritating or other substances representing a health hazard
- cleaning heat-sensitive materials
- using cleaning products or chemical admixtures in the fresh water tank is **not permissible** and is **forbidden** on account to the associated dangers..

Persons who, on account of their physical, sensory or mental abilities, or their inexperience or ignorance, are not capable of using this appliance (especially children).

1. Machine description

Machine components

- A1 Waste water tank cover
- A2 Connector stub for vacuum hose
- A3 Carrying handle
- A4 Housing with waste water tank
- A5 Bumper
- A6 Swivel castor wheels
- B1 Steam/electronic socket
- B2 Overflow valve/security cover for fresh water filling opening
- B3 Check lamp red, low-water indicator
- B4 Main switch red, operating check lamp
- B5 Check lamp green, steam valve indicator
- B6 Heater switch yellow, heating check lamp
- C1 Mains cable
- C2 Cable hook, rotatable
- C3 Discharge hose

D1 Fresh water tank/boiler drain screw

Standard accessories

- E1 Complete Steam vacuuming hose with control handle
- E2 Tube with steam hose
- F1 Floor tool
- G1 Switch for steam valve
- G2 Switch for vacuum motor
- H1 Refilling bottle for clean water

2. General safety instructions

This machine is designed and constructed according to the present state of the art and recognised technical safety standards. It is electrically tested and satisfies European Safety Standards. Dangers can occur in spite of this, in particular in the case of maloperation or non-compliance with the specifications and information in the operating instructions.

2.1 Sources of danger, electrical voltage/electric current

Warning: „Danger!!!“

Contact with voltage or current carrying parts carries the risk of electric shock, which can result in serious injury or even death. Never touch damaged cables. Always switch-off and disconnect the power supply before carrying out any work on the machine. Replace faulty cables immediately.

2.2 Improper usage

Any usage of the machine for a purpose not covered under „Prescribed usage“ or the contractually agreed purpose is not permissible. The use of the machine in an unserviceable condition or not in compliance with the following prescriptions is prohibited:

- Protective devices must not be removed or by-passed.
- Conversions and modifications to the machine are not permitted.
- Defective supply cables are only to be replaced by authorised persons.

Electrical operation (230 volts)

The machine is to be fitted with 16A fuse link.

2.3 Organisational points

It is the responsibility of the operator to ensure that:

- the machine is operated only by persons who have been instructed in its handling and authorised to use it.
- the recognised occupational safety regulations are observed.
- any further national or international company regulations are observed.
- all users are acquainted with the safety regulations and trained in the use of the specific machine.
- all users have read and understood the operating instructions.
- responsibilities for the operation, maintenance and repair of the machine are clearly assigned and observed.
- faults and damages are immediately notified to an authorised service.

2.4 Emergencies

In case of an emergency:

- Pull the mains connector plug
- Immediately apply recognised **First-Aid** measures.

After incidents, **do not resume operation with the machine** until it has been inspected by an authorised service.

2.5 Operating for the first time

Delivery, instruction on safety rules, handling and maintenance, as well as operation for the first time is normally carried out by a specialist approved by the manufacturer. Where this is not the case, the operator is responsible for instructing the users.

Further safety instructions concerning operating and maintenance are detailed in the relevant sections and must be complied with!

3. Operating

3.1 Safety instructions

- Whilst in operation, caution is to be exercised in respect to third parties, especially children.
 - To avoid injuries, wear sturdy footwear.
 - When cleaning and servicing the machine or changing parts, pull out the mains connector plug.
 - Due to high temperatures, there is a danger of burning and scalding when working with the machine.
 - Never open security cover for fresh water filling opening whilst the machine is under pressure.
 - As soon as the red check lamp blinks, switch-off the heater switch (yellow), let the rest of the steam escape through the nozzle and wait until the machine has cooled off.
 - The machine must never be left unsupervised when connected or steam tank still hot.
 - Use the concentrated steam jet of the nozzle only with heat-proof material.
- Make sure that the power supply cable is always in a serviceable condition.

Warning: Ensure that the power supply cable is not damaged by being run over, crushed or dragged along.

3.2 Operation, Preparation

Make sure that the voltage indicated on the identification plate is the same as that available in the building and that the socket has an earth wire.

The machine is to be connected to a 230V 1N~, 16A socket.

3.3 Restrictions to use

The fresh water tank/boiler must not be filled with cleaning products or chemical admixtures. Only use tap water.

3.4 Preparations for working

- Place the machine on a horizontal surface.
- Unscrew the security cover of the fresh water filling hole.
- Fill the refilling bottle with tap water (10-60°), put on and tighten the connecting pipe.
- Put the filling bottle on the fresh water filling hole of the machine and push it slightly downwards.
- The fresh water tank/boiler has a capacity of 6.7 litres, which is equivalent to approx. 4 bottle fillings.
- When used correctly, the filling bottle prevents a running over of the fresh water tank/boiler.
- Put the security cover back on the fresh water tank filling hole and tighten it securely.
- Put the vacuum hose in the hose connector of the tank cover. Put the steam/ electronic plug into the socket of the machine. Ensure

that the two vertical lines of the plug and the socket respectively match and lock by twisting the plug clockwise.

Check (by pulling apart) if the plug is locked correctly.

- Connect handle of the suction hose to the tube with steam hose, fit together the plug-in connectors of the steam hose. Ensure that the two vertical lines of the plug-in connections match and lock by twisting. Check if locked correctly.
- **Fitting the accessories**
Put floor tool on the end of the tube with steam hose and fit together with the plug-in connections of the steam hose as described above.
- Ensure that all switches are off.
- Unroll the mains cable to its full length and plug it in.

3.5 Putting the machine into operation

- Switch on the red main switch (B4); lights up when switched on.
- Switch on the yellow switch for the heating (B6); lights up when heating is running.
- Wait until the yellow heat check lamp (B6) switches off. Now the machine is ready for operation.
- Switch on steam exhaust by pressing the switch (G1) on the handle.
- The green check lamp (B5) lights up. By pressing the switch again, the steam turns off.
- Switch on the vacuum motor by pressing the switch (G2) on the handle. By pressing the switch again, the vacuum motor switches off.

3.6 Working method

- Cleaning with the floor tool
Pre-spray a deep cleaner or floor cleaner directly on heavily soiled spots with an adequate hand spraying bottle and let the agents a few minutes to take effect.
First remove the dirt with steam from the floor tool. Move the tool forwards and backwards with a slight pressure on the handle. The vacuum dirt and water with switched-on vacuum motor.
For daily cleaning, steaming and vacuuming in on step are sufficient. Note that when moving the floor tool forwards, the dirt is removed, and when moving it backwards, the dirt is vacuumed.

Note

Pre-spray heavily soiled spots directly with adequate cleaning agent.

Caution

The steam temperature at the exhaust of the nozzle is approx. 100°C. When cleaning heat-sensitive materials do not remain under a minimal distance of 2-5!

3.7 Lack of water during the operation

- The red low-water check lamp (B3) blinks when the fresh water tank/boiler is empty. The heating is switched-off automatically.

Procedure:

- Switch-off the yellow switch (B6) for heating.
- Keep on working and use up the rest of the steam.
- Switch-off red main switch (B4).
- Unplug the machine from the mains.
- Slowly unscrew the security cover from the clean water filling hole and let the rest of the steam escape.
- Refill with tap water (10-60°) and fit security cover tightly. Put machine into operation as described in chapter 3.5.

Caution

Never open the security cover of the fresh water filling opening as long as the machine is under steam pressure. Danger of scalding!!!

4. Maintenance

4.1. Safety instructions

- ★ When cleaning and servicing the machine or changing parts, pull the mains connector plug.
 - ★ The machine must not be cleaned with high pressure steam cleaners or powerful liquid jets.
 - ★ For reparations use only original spare parts.
- Important:** Before commencing any maintenance work, switch off the machine and unplug it from the mains.

5. Corrective maintenance

We recommend that repairs and inspections are carried out by an authorised service agent.

Emptying waste water

After using the machine, completely drain the waste water tank and rinse thoroughly with clean water.

Procedure:

- Push the ball on the discharge hose to the side and let the waste water drain into a bucket or a floor drain.
- Tightly close the ball again.

Emptying the fresh water

After finishing work, drain the fresh water. When the machine has cooled off, open the drain screw (D1) at the bottom of the machine with a tool, let water and lime residues drain. Close the drain screw tightly.

Decalcifying the fresh water tank/boiler

Depending on the water hardness, decalcify the fresh water tank/boiler from time to time with a decalcifier. After decalcifying rinse thoroughly with clean water. The machine must never be heated when decalcifying.

5.1 Fault-finding and rectification

Weak vacuum power:

- Suction pipe, suction hose or nozzle obstructed?
- Waste water tank cover on the waste water tank not correctly positioned (secondary air)?
- Filter of suction pipe in the waste water tank cover obstructed?
- Ball of drain hose not properly closed?

Insufficient steam generation

- Heating switch off?
- Heating check lamp still alight, working temperature not yet reached?

The vacuum motor of the DS 8 is provided with a thermal overload switch, which shuts-off the motor automatically if it overheats.

6. Storage

If the machine is not being used, it is to be cooled and stored dry and under normal room conditions (not under 0°C).

7. Disposal

Disposal of packaging must take place according to national regulations.

Mode d'emploi

Ce mode d'emploi vous donne toutes les informations sur la façon d'utiliser l'aspirovapeur DS 8 et de l'entretenir correctement. Ce document doit être en permanence à la disposition de l'utilisateur. L'annexe contient des photographies se rapportant à la description de la machine.

Utilisation appropriée

Cette machine construite pour le nettoyage professionnel avec vapeur et aspiration d'eau est conforme à ces prescriptions. Tout autres emploi de la machine tel que:

- l'enlèvement de poussières nocives
- l'aspiration de produits inflammables, toxiques, corrosifs ou dangereux pour la santé
- le nettoyage de matières non résistantes à la chaleur
- l'emploi de liquides de nettoyage ou additifs chimiques dans le réservoir est inadmissible et donc **interdit** en raison des dangers qui peuvent en découler.

Des personnes qui ne seraient pas à même de manier l'appareil d'une façon sûre, raison de leurs capacités physiques, sensorielles ou de leurs facultés intellectuelles, ou de leur manque d'expérience ou de compétence ne devront pas utiliser cet appareil sans surveillance ou sans qu'une personne compétente ne leur donne les instructions nécessaires. Tenir les enfants à l'écart de l'appareil.

1. Descriptif de la machine

Explication des détails de la machine

- A1 Couvercle transparent
- A2 Raccord pour tuyau d'aspiration
- A3 Poignée pour lever l'appareil
- A4 Carter avec réservoir d'eau sale
- A5 Pare-chocs
- A6 4 roues pivotantes
- B1 Prise vapeur/commande électrique
- B2 Fermeture de sécurité/orifice de remplissage
- B3 Lampe-témoin, rouge, niveau d'eau fraîche
- B4 Interrupteur principale, rouge, sous tension
- B5 Lampe-témoin, verte, vapeur en fonction
- B6 Interrupteur jaune, allumé chauffage en fonction

- C1 Câble électrique
- C2 Support orientable pour câble
- C3 Tuyau de vidange de l'eau sale
- D1 Bouchon de vidange du réservoir d'eau fraîche

Accessoires standard

- D1 Tuyau d'aspiration/vapeur avec ligne pilote, fiche de raccordement vapeur/électronique et poignée
- D2 Tube à main avec tuyau de vapeur
- E1 Suceur pour sols
- F1 Interrupteur pour la valve de vapeur
- F2 Interrupteur pour le moteur d'aspiration
- G1 Bouteille pour le remplissage d'eau

2. Prescriptions générales de sécurité

La construction de cette machine est basée sur les connaissances techniques modernes et tient compte des règles de sécurité. La partie électrique est contrôlée et correspond aux normes européennes de sécurité.

Il y a néanmoins danger lors d'utilisation non conforme aux prescriptions ou allant à l'encontre du mode d'emploi.

2.1 Sources de danger, Tension électrique/ courant électrique

Attention: Danger de mort!!!

Lors d'un contact avec les parties électriques sous tension, on risque une décharge électrique qui peut provoquer des blessures ou même être mortelle. Ne jamais toucher les câbles défectueux. Avant de réparer la partie électrique, il faut au préalable couper le courant et déconnecter la machine. Echanger sans délai tout câble défectueux.

2.2 Utilisation appropriée

Il est interdit d'utiliser la machine d'une façon non conforme à sa destination. La machine ne doit pas être mise en service si elle n'est pas dans un état parfait de fonctionnement ou si les prescriptions suivantes ne sont pas respectées:

- Les dispositifs de protection ne doivent pas être démontés ou pontés.
- Les changements ou transformations de la machine sont interdits.

- Les cordons de raccordement au secteur endommagés doivent être remplacés uniquement par le service d'entretien autorisé.

Régime électrique (230 Volt)

La machine doit être protégée par un fusible de 16A.

2.3 Organisation

L'exploitant est responsable de:

- ne confier la machine qu'à des personnes formées pour son emploi et expressément chargées de l'utiliser.
- l'observation des règles reconnues pour la sécurité du travail.
- l'observation de prescriptions officielles ou en vigueur dans l'entreprise.
- veiller à ce que tous les utilisateurs connaissent les prescriptions de sécurité et aient suivi une formation spécifique au type de machine qu'ils vont utiliser.
- veiller à ce que tous les utilisateurs aient lu et compris le mode d'emploi de la machine avant de s'en servir.
- fixer clairement et faire observer les compétences pour le service, l'entretien et la réparation de la machine.
- veiller à ce que les dérangements et dommages constatés soient immédiatement annoncés au service d'entretien.

2.4 Cas d'urgence

En cas d'urgence, il faut:

- Retirer la prise de secteur
- Appliquer immédiatement les mesures reconnues de **Premier Secours**.

Après incidents survenus sur la machine, **ne pas la remettre en service** avant son contrôle par le service d'entretien autorisé.

2.5 Première mise en service

En principe un spécialiste est délégué qui procède à la livraison, aux instructions de sécurité, explique l'emploi et l'entretien de la machine. Si cela n'est pas possible, l'utilisateur est responsable de la formation du personnel.

Les prescriptions de sécurité pour l'emploi et l'entretien de la machine figurent dans les textes y-relatifs et doivent être scrupuleusement suivies!

3. Service

3.1 Mesures de sécurité

- Lors de l'utilisation, prendre garde à la présence d'autres personnes dans le local et surtout aux enfants.
- Il faut porter des chaussures solides.
- Il faut toujours retirer la prise de courant pour le nettoyage ou l'entretien de la machine.
- On travaille avec des températures élevées qui peuvent provoquer des brûlures graves.
- Ne jamais ouvrir le réservoir d'eau fraîche quand la machine est sous pressions et avant qu'elle ne soit entièrement refroidie.
- La machine ne doit jamais être abandonnée quand elle est connectée et à haute température.
- Ne diriger le jet vapeur que vers des matières résistantes à la chaleur.
- Quand la lampe-témoin rouge s'allume, éteindre l'interrupteur jaune et laisser sortir le reste du vapeur par la buse et laisser refroidir l'appareil.

La machine ne doit pas être utilisée si l'état du cordon de raccordement au secteur laisse à désirer.

Attention: Ne jamais abîmer le cordon d'alimentation du courant avec les roues, par écrasement ou forte traction ou autres détériorations.

3.2 Instructions d'emploi, mise en marche

Assurez-vous que la tension (volt) notée sur la plaque signalétique de la machine corresponde bien à celle du bâtiment et que la prise a une mise en terre. Connecter la machine avec un câble tripole et une prise 230V 1 N~, 16A.

3.3 Restrictions du mode d'utilisation

Aucun produit de nettoyage ou liquide chimique ne doit être ajouté à l'eau; le réservoir et le chauffe-eau ne contiennent donc que de l'eau pure.

3.4 Préparation du travail

- Placer la machine sur une surface plane.
- Dévisser la fermeture de sécurité de l'orifice de remplissage.
- Remplir la bouteille avec l'eau (10-60°), y fixer le doseur.
- Poser la bouteille sur l'orifice de remplissage et presser vers le bas.
- Le réservoir/chauffe-eau a une contenance de 6,7 litres d'eau qui correspond à env. 4 bouteilles pleines.

- En utilisant correctement les bouteilles de remplissage, il est impossible de faire déborder le réservoir/chauffe-eau.
- Placer et visser la fermeture de sécurité sur l'orifice de remplissage.
- Fixer le tuyau d'aspiration sur le raccord de la coupole transparente (A2). Connecter la fiche de raccordement vapeur au raccordement de la machine et la verouiller en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.
Veiller à ce que les deux lignes verticales de la fiche et du raccordement correspondent.
- Contrôler en tirant si la fiche de raccordement est bien fixée.
- Accoupler le tuyau d'aspiration au tube à main. Relier les connecteurs du tuyau de vapeur et les verouiller. Veiller à ce que les deux lignes verticales correspondent et que le tuyau de vapeur soit bien fixé.
- **Installation des accessoires**
Fixer le suceur pour sols au tube à main et accoupler le tuyau de vapeur comme indiqué ci-dessus.
- Contrôler si tous les interrupteurs sont bien déconnectés.
- Développer le câble sur toute sa longueur et le brancher.

3.5 Mise en service

- Mettre la machine sous tension par l'interrupteur principal (B4); il reste alors allumé.
- Enclencher le chauffage par l'interrupteur (B6); il s'allume quand la chauffage fonctionne.
- Attendre que la lampe-témoin de l'interrupteur pour le chauffage (B6) s'éteigne; la machine est alors prête à fonctionner.
- Appuyer sur l'interrupteur (G1) pour la sortie de la vapeur.
- La lampe-témoin verte (B5) s'allume, en appuyant une nouvelle fois, le jet de vapeur s'arrête.
- Mettre en marche le moteur d'aspiration (G2), le moteur s'arrête quand on appuie und nouvelle fois.

3.6 Méthode de travail

- **Nettoyage avec le suceur pour sols**
Pour le nettoyage de sols fortement salis, traiter les surfaces avec un dégraissant ou détergent universel au moyen d'un vaporisateur à main et laisser agir un moment. Eliminer la salissure avec le suceur pour sols. Déplacer lentement par va-et-vient le suceur avec légère pression sur le tube à main; ensuite, aspirer la salissure et l'eau sale.
Pour le nettoyage quotidien, il suffit de traiter le sol avec la vapeur puis d'aspirer en une seule opération.
Tenez compte du fait que le suceur pour sols dissout les salissures en avançant et les aspirer en reculant.

Avertissement

Vaporiser au préalable les parties fortement salies avec une produit de nettoyage recommandée.

Attention

A la sortie, la vapeur a une température de 100°C. Ne jamais s'approcher de moins de 2 à 5cm de matières non résistantes à la chaleur!

3.7 Manque d'eau pendant l'emploi

- La lampe-témoin rouge (B3) du niveau d'eau fraîche clignote quand le réservoir/chauffe-eau est vide. Le chauffage alors s'arrête.

Procéder comme suit:

- Déclencher l'interrupteur jaune (B6) du chauffage.
- Continuer le travail et utiliser le restant de vapeur.
- Déclencher l'interrupteur principal rouge (B4).
- Retirer la prise.
- Dévisser lentement la fermeture de sécurité de l'orifice de remplissage et laisser échapper le restant de vapeur.
- Remplir l'eau fraîche (10-60°), rebrancher la machine au secteur et remettre en service comme indiqué sous le No. 3.5.

Attention

Ne jamais ouvrir la fermeture de sécurité lors que la machine est sous pression. Danger de brulures!!!

4. Entretien

4.1. Prescription de sécurité

- ★ Pour nettoyer et entretenir la machine, remplacer des pièces ou la convertir à une autre utilisation, retirer la prise de secteur.
- ★ La machine ne doit pas être nettoyée à l'aide de moyens à haute pression et pression de vapeur ou par jet de liquide.
- ★ Pour les réparations, n'utilisez que des pièces de réchange originales.

Important: Avant d'entreprendre les travaux d'entretien, déclencher l'appareil et retirer la prise.

5. Remise en état

Nous vous recommandons un service après-vente autorisé pour les réparations et la maintenance.

Vidange de l'eau sale

Après chaque emploi, vider le réservoir d'eau sale et bien rincer à l'eau fraîche.

Voici comment procéder:

- Déplacer sur le côté la boule du tuyau de vidange et vide l'eau sale dans un seau ou un écoulement.
- Remettre la boule en place

Vidange de l'eau fraîche

Dès que la machine est refroidie, ouvrir la vis-bouchon (D1) sous la machine avec un outil adéquat et vider l'eau ainsi que les résidus de calcaire.

Décalcification du réservoir d'eau fraîche/chauffe-eau

Traiter de temps en temps avec une produit pour décalcifier. Ne pas chauffer la machine pendant cette opération! A la fin rinser avec de l'eau fraîche.

5.1 Dépannage

Aspiration insuffisante:

- Tuyau, tube ou suceur bouché?
- Couvercle transparente placée de manière non hermétique sur l'ouverture (air parasite)?
- Filtre d'air du tuyau d'aspiration bouché?
- Boule de tuyau de vidange pas fermée de manière hermétique (air parasite)?

Formation de vapeur insuffisante

- Interrupteur du chauffage arrêté?
- La lampe-témoin du chauffage n'est pas encore éteinte, la température utile n'est pas encore atteinte?

Le moteur d'aspiration du DS 8 est équipé d'un disjoncteur thermique. Lors de surcharge, le moteur s'arrête automatiquement.

6. Entreposage

Quand la machine n'est pas utilisée, la garder refroidie et au sec dans des conditions ambiantes normales, et jamais en dessous de 0°C.

7. Recyclage

L'emballage doit être éliminé conformément aux prescriptions nationales en la matière.